Porównanie tłumaczeń Filipian 1:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś żyć w ciele to dla mnie owoc pracy i co wybiorę nie wiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli już żyć w ciele – to dla mnie owocna praca.* ** I co wolę – nie wiem.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeżeli zaś żyć w ciele, to (dla) mnie owoc pracy; i co wybiorę, nie wiem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś żyć w ciele to (dla) mnie owoc pracy i co wybiorę nie wiem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli już żyć w ciele, to dla owocnej pracy. Co bym wolał? — Nie wiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeśli życie w ciele jest dla mnie owocem mojej pracy, to nie wiem, co mam wybrać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliż żyć w ciele jest mi to owocem pracy mojej, jednak nie wiem, co bym obrać miał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśliż żywym być w ciele, ten mi jest owoc pracej - i nie wiem, co bym obrać miał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli zaś żyć w ciele – to dla mnie owocna praca, cóż mam wybrać? Nie umiem powiedzieć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli życie w ciele umożliwi mi owocną pracę, to nie wiem, co wybrać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli jednak żyć w ciele oznacza dla mnie owocnie pracować – to nie wiem, co wybrać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz jeśli życie w ciele oznacza dla mnie owocną pracę, nie wiem, co mam wybrać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli żyć w ciele — dla mnie to owoc czynu. A co otrzymam — nie wiem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chociaż dzięki dłuższemu życiu mógłbym coś pożytecznego zrobić, nie wiem, na co się zdecydować;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jednak życie umożliwiłoby mi owocną pracę, nie wiedziałbym, co wybrać.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	Якщо ж тілесне життя є плодом моїх діл, тоді я

[1)] Lub: owoc pracy, <x>570 1:22</x>L.
[2)] <x>520 1:13</x>

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	не знаю, що вибрати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale skoro żyję w cielesnej naturze, to dla mnie jest korzyść z pracy; więc nie wiem, co sobie wybrać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli jednak żyjąc dalej w ciele, mogę wykonywać owocne dzieło, to nie wiem, co wybrać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli dalej żyć w ciele, jest to owoc mej pracy – ale co wybrać, tego nie wyjawiam.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli więc mam pozostać przy życiu, to nadal będę Mu służył. Ale nie wiem, co wybrać,